



Universidad de Buenos Aires
Facultad de Ciencias Sociales



Instituto de Estudios de
América Latina y el Caribe



OBSERVATORIO LATINOAMERICANO 2



Alegremente Triste, Osvaldo Albert

DOSSIER PARAGUAY

Buenos Aires, mayo 2010

Contenido

Introducción, Lorena Soler	11
Identidades, culturas y relatos nacionales	
La historia de la guerra del paraguay: nuevos enfoques, otras voces, perspectivas recientes, <i>Liliana M. Brezzo</i>	16
El Bicentenario de la Independencia Paraguaya y la lengua guaraní, <i>Miguel Ángel Verón Gómez</i>	21
Los usos del nacionalismo lopizta: soberanía y despotismo, <i>Evaristo Emigdio Colmán Duarte</i>	26
Natalicio González: nacionalista y colorado. Esbozos para comprender su pensamiento y accionar político, <i>Magdalena López</i>	30
Lecturas paraguayas posibles. Hamaca Paraguaya como espacio de reflexión de la realidad nacional, <i>Ana Inés Couchonnal Cancio</i>	35
Pensar Paraguay en la nostalgia. Acerca de las posibilidades de una pregunta de investigación, <i>Rossana Gómez</i>	39
Influencia extranjera y autonomía en la modernización híbrida de la plástica paraguaya en la década de 1950, <i>Ángel Mariano Jara Oviedo</i>	44
Paraguay, ¿tierra de utopías?, <i>Roberto L. Céspedes</i>	48
Paraguay, jesuitas y después, <i>Ignacio Telesca</i>	53
Acerca del partir. Migrantes y movimientos de fronteras. Representaciones, trabajo y salud	
Apuntes sobre la emigración internacional paraguaya, <i>Sebastián Bruno</i>	60
Breve informe sobre la situación sociolaboral de los trabajadores paraguayos de la construcción en Buenos Aires, <i>Álvaro Del Águila</i>	65
Postales migratorias: hipótesis para una agenda, <i>Gerardo Halpern</i>	68
Todo inmigrante es extranjero (pero no viceversa). Los que llegan (y los que se van) en las leyes 470/74 y 978/96 de Paraguay, <i>Laura Gottero</i>	74
Consideraciones generales acerca de la atención de la salud en la frontera argentino-paraguaya, <i>Fantin, María Alejandra</i>	78
El impacto de la migración en la salud sexual y reproductiva de jóvenes paraguayas que se trasladan a la Argentina, <i>Lucía Wang</i>	83
Díálogos y coyuntura política: Discutiendo a “Lugo”	
Paraguay: Población y cambio, <i>Hugo Oddone</i>	89
Entrevista a Najeeb Amado, coordinador del Espacio Unitario-Congreso Popular (Eu-Cp), <i>Sonia Winer</i>	93
El debate ideológico en la era “Lugo”, <i>Marcello Lachi</i>	98

La relación de Argentina-Paraguay durante 2003-2009: cambios de gobiernos, de partidos, pero sin cambios en el bilateralismo, <i>María Natalia Tini</i>	103
Lecciones de la paternidad de Lugo, <i>Clyde Soto</i>	106
Aproximaciones al modelo de Ligas Agrarias Cristianas 1960–1980 en la lucha campesina en el Paraguay, <i>Marcelo Terribile</i>	111
Fernando Lugo y el modelo del agronegocio en Paraguay, <i>Mariana C. Fassi</i>	114
El paramilitarismo y la utilización del miedo en Paraguay, <i>Gustavo Torres González</i>	120
Las políticas de defensa en el gobierno paraguayo de Lugo, <i>Ana De Maio</i>	126

LECTURAS PARAGUAYAS POSIBLES. HAMACA PARAGUAYA COMO ESPACIO DE REFLEXIÓN DE LA REALIDAD NACIONAL

ANA INÉS COUCHONNAL CANCIO*

Presentación

Es un hecho bastante común el que la presentación de una película como texto que pueda decir de lo social se atenga a las calificaciones que rodean a la acusación de posmodernidad, entre las que se encuentra la pérdida de los valores que defendían puntos de contraste en la modernidad. Sin embargo, y para decirlo desde un principio, la película *Hamaca Paraguaya*, *adolece*, de comienzo a fin, de una interminable nostalgia ante la evidencia perdida que la inscribe necesariamente en la herida moderna evidenciada por Freud, de la incompletud.

Hecha esta aclaración parecen necesarias algunas consideraciones sobre los motivos de la elección. En primer lugar, se trata de una mirada sobre el Paraguay que ha encontrado en distintos lugares del mundo un reconocimiento que pocas producciones paraguayas o sobre el Paraguay han logrado, y en este sentido puede decirse que ha franqueado uno de los umbrales míticos de la identidad nacional (siempre cerrada sobre sí misma, sin contacto con sus vecinos, etc.), lo que constituye en sí, señal de una operación ideológica con pocos precedentes. En segundo lugar, esta transposición lleva inscrita en sí misma una particularidad de signo radicalmente nacional, para cuyo tratamiento faltaría espacio en esta instancia: el idioma guaraní como expresión total, que da lugar al tercer elemento, a saber, el tema recurrente del cruce entre lo rural y lo moderno como conflicto no resuelto de la identidad paraguaya y a la vez, como posibilidad metodológica de acceso a la misma.

Esta posibilidad metodológica repara en el hecho de que “casi ninguna otra actividad como la coproducción del campo en tanto escenario de la práctica etnográfica, sugiere la falacia práctica de la ficción de una soberanía epistemológica por parte del antropólogo u otros científicos sociales respecto de la producción y validación de saberes y representaciones socioculturales” (Wilde y Schamber comps, 2005:74)

Por lo tanto el tratamiento de este material propone una apertura del campo de la realidad social nacional que goza de las particularidades acordadas al lenguaje audiovisual, en particular en lo que refiere al tiempo, que puede ser transitado en esta forma de producción permitiendo una lectura entendida en el sentido mismo que le da Althusser, como modo de “precisar la pregunta y volver a plantearla, así transformada, a otros textos igualmente sintomáticos, que poseen un grado de existencia diferente” (Althusser y Balibar, 2000 :28) . En este sentido, la opacidad de la pantalla opera como reflejo de toda una serie de discursos históricos, políticos y culturales que se plasman en una obra que al ser definida como campo facilita la identificación del objeto de estudio como corte de, si se permite la expresión, “deseo epistemológico” que busca justamente, a la manera psicoanalítica, la apertura del sentido del discurso en lo acotado de la palabra. Es desde este punto de vista que se presentan los siguientes momentos, a modo de breve esquema de señalamiento analítico.

* UBA/ CONICET

Momento fundante. La huella/la falla.

Ramón:

Ha maeräiko upéicharö reru ko'ápe, amo oï haguépe ningo mombyryve kuri ñaime la jaguágui.

¿Y por qué entonces no dejaste nomás donde estaba, acaso no era más lejos?

La identidad nacional paraguaya reconoce sus pilares en el relato de las dos guerras que asolaron al país, la guerra contra la Triple Alianza (1865-1870) y la guerra del Chaco, contra Bolivia (1932-1935). Si bien históricamente la guerra de la Triple Alianza implicó la definición de las identidades nacionales, la particularidad del Paraguay, que dicho sea de paso en ese momento tenía, a diferencia de sus vecinos una identidad nacional bastante acendrada (Capdevila, 2006) radica en que el relato de esta guerra perdida se sitúa como momento fundante de la paraguayidad, y como tal es recordada, mentada y *monumentada*. En Hamaca, la guerra como acontecimiento se halla igualmente, al inicio del conflicto que la trama va a desarrollar. Es esta posibilidad de decir algo en otro registro la que abre el sentido de huella como las “capas históricas” (en el sentido amplio de la expresión) a las que se puede acceder a través de la palabra resonante de los dos personajes. Un segundo elemento central es el elemento de ruralidad. Los personajes son rurales en un mundo rural que facilita la identificación (sea a nivel conciente o inconciente) con la realidad como nacional, ya que este elemento de ruralidad es constitutivo incluso de la conformación hoy día mayoritariamente urbana del país. A la par del elemento rural, la recurrencia en otra escena (*andere Schauplatz* freudiana) de la guerra como elemento de conflicto, permite planteársela en términos distintos a los de la cantinela heredada de la retórica nacionalista de inicios de 1900 y actualizada a lo largo de toda la dictadura stronista.

La combinación de estos dos elementos hace las veces de un señalamiento, que, siguiendo el *modo* circular de las conversaciones en “Hamaca”, rodea un conflicto, una tensión que sostiene la trama. Nuevamente Althusser: “El texto de la historia no es un texto donde hable una voz (el Logos), sino la inaudible e ilegible anotación de los efectos de una estructura de estructuras.” (Althusser y Balibar, 2000:60)

Momento ideológico. La espera

Cándida:

Chekuerái Ramón, mboy vécema piko arova ko kyha hendágui, ha pe jagua ñande apysaitépe jeynte oñarö.

No puedo seguir así Ramón, cambiando esta hamaca de lugar, esperando a que esa perra se calle...

Dos ancianos, resumiendo su jornada en una serie de ritos esperan un retorno. Sin embargo, la espera apunta todo el tiempo a una verdad que no aparece sino en la palabra elidida del otro, en el eco que puntúa una frase repetida, en el temor que tiene un protagonista de la respuesta del otro que no es sino su propio saber confirmado. Esta situación inaugura el mecanismo que rodea al problema identitario como constituido en torno a una falta que lo funda, en tanto es el otro el que le devuelve al yo una imagen de unidad como ficción. (Jacques Lacan, El estadio del espejo. Escritos, 1973). En este sentido toda “Hamaca Paraguaya” es un ejercicio alrededor de un tema que se esquivo para retornar como amenaza, señaladamente, la muerte como elemento estructurante. Tal como lo explica Susana Murillo: “En síntesis, el espectro de la ideología es el retorno de esas carencias que presentifican la muerte y al mismo tiempo las formas imaginarias de evadirla”. En este mismo sentido el tiempo circular de Hamaca Paraguaya evidencia el mecanismo que sostiene una historia que se enuncia sólo como tiempo pasado, que niega su presente, y las posibilidades del mismo, vanagloriando o recordando una fundación mítica, (cualquier coincidencia con Nietzsche es

responsabilidad de la directora). La espera se constituye así en el tiempo de la historia en el Paraguay, que se refleja en la mayor parte de su estilo historiográfico e inclusive académico: la procrastinación de un sentido distinto que se juega en los ritos cotidianos que la perpetúan.

Intervalo. Momento reflexivo. El silencio

Ramón:

Ro'y tiémpoma ha hakúnte hína...

Ya es tiempo de frío, y sigue haciendo calor...

La tensión que sostiene la trama de “Hamaca” apunta a lugares de expansión, son los intervalos de silencio que dejan el espacio para que aquello que “no deja de no inscribirse” pueda conjugarse con el cuerpo de representaciones del espectador, dando lugar al rastro de una huella que funda, y permitiendo por lo tanto una reflexión sobre el problema. Los silencios actúan como espacios de tiempo en los que presente y pasado pueden enfrentarse en momentos de profunda comunión, en el sentido más comunitario posible de la palabra. Son puntos culminantes de tensión y de reestructuración de todo el proceso de la memoria. En el Paraguay, la larga salida de la dictadura implicó la reestructuración de gran parte del sistema dictatorial con arreglo a un discurso democrático liberal bajo tutela del “eterno” partido colorado y sus actores repetidos y repartidos en las mismas dependencias del estado. Esta forma de la continuidad da la pista de un corte que no tuvo lugar y de un duelo que no tuvo tiempo y que por lo tanto no fraguó como memoria social. En Hamaca Paraguaya, el silencio es el lugar que habilita la duda sobre el presente, es también un momento de angustia culminante, que obliga al quiebre de la continuidad ideológica a partir de la necesidad apremiante de una palabra que pueda disolver la tensión. Podría encontrarse también una referencia al silencio que rodea al Paraguay a nivel de las distintas producciones en el contexto regional e internacional. Todas estas razones señalan un lugar que apela al sujeto en la película de Paz Encina ya que en la economía de la expresión se crea el vacío en el que puede tener efecto la reflexión a partir de los largos silencios que jalonan los cortes profundos del discurso. La significancia está puesta en lo que no puede ser dicho.

Momento creativo. El retorno/ renacer

Cándida:

Jaha ko'águi, che apa, ndovaléi ñaneypytü ko kyhápe.

Vamos papá... vamos ya de aquí... no hay que oscurecer en la hamaca...

Dos ancianos esperan un retorno, el tiempo está disuelto en su cotidianeidad e incluso hasta el sonido podría no ser sino el eco de un recuerdo en un presente extendido. La noche marca el final de la jornada. Los tormentos del tiempo se funden en la lluvia y la espera termina en un tema musical de nombre significativo. Está permitido llorar. Este final tiene la virtud de ser una vuelta de tuerca más que consigue salirse del eterno retorno mediante la “fundación radical de un nuevo espacio, de una nueva problemática, que permita plantear el problema real, desconocido en la estructura de reconocimiento, de su posición ideológica” (Althusser y Balibar, 2000:60)

Varios elementos se conjugan en la emergencia de un discurso que escapa a la norma hegemónica. En el caso de Hamaca Paraguaya, la larga postergación del cine nacional, e incluso de la circulación de una expresión nacional *diferente* en el sentido de diferir, queda zanjada en la radicalidad de la salida desde la continuidad hacia la construcción de una historicidad novedosa como reflexión sobre el objeto que queda constituido a partir de esta misma reflexión. En este caso, una película paraguaya que honra al cine del mejor nivel, y honrada por éste.

La elección del caso, o si se quiere la delimitación del campo según un ritual que apela a los sentidos mucho más allá del negocio del entretenimiento, tiene que ver también con la necesidad de una transdisciplinariedad que permita agujerear la superficie lisa y homogénea de los discursos dominantes en las ciencias. En palabras de Michel de Certeau, “en realidad, a pesar de lo equívoco de sus estatutos sucesivos o simultáneos, la ficción, bajo sus modalidades míticas, literarias, científicas o metafóricas, es un discurso que “informa” lo real, pero no pretende representarlo ni acreditarse en él. Por eso, ella se opone fundamentalmente a una historiografía que se funda siempre en la ambición de decir lo real, -y por lo tanto en la imposibilidad de hacer el duelo de lo real-. Esta ambición se asemeja a la presencia y la fuerza de un origen. Viene de muy lejos, como una escena primitiva cuya opaca permanencia aún determinaría a la disciplina.” (De Certeau, 2006:3)

Bibliografía

Wilde, Guillermo y Pablo Schamber (Comps.) (2005). *Historia, poder y discursos*, Colección Paradigma Indicial. Serie Antropología Cultural, Buenos Aires.

Capdevila, Luc (2006) *Une guerre totale* Paraguay, 1864-1870. Essai d'histoire du temps présente. Presses Universitaires de Rennes, Rennes.

Althusser, Louis y Etienne Balibar (2000). *Para leer el capital*, Siglo XXI, México.

Murillo, Susana (2008). *Colonizar el dolor*, Clacso, Buenos Aires.

De Certeau, Michel (2006). *Historia y Psicoanálisis*, Universidad Iberoamericana, México 2006